

CV ABREVIADO

Parte A. DATOS

Nombre y apellidos	Paola Conception Ginette MASSEAU
--------------------	----------------------------------

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Aliante
Dpto./Centro	Traducción e Interpretación / Facultad de Filosofía y Letras
Dirección	Carretera San Vicente del Raspeig s/n - 03690 San Vicente del Raspeig - Alicante
Espec. Cód. UNESCO	570112

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licence Langue, Littérature et Civilisation étrangère	Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines	2004
Doctorado en Traducción	Universidad de Alicante	2007

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Tengo distintas líneas de investigación que se conjugan en varias de mis publicaciones. Mis publicaciones están en revistas científicas y en libros sometidos a proceso de revisión por pares.

Difundo mis trabajos en foros relevantes. Imparto asignaturas de grado y de máster relacionadas con la traducción general, institucional y literaria y con la investigación e innovación educativa, y vengo dirigiendo desde el curso 2010/2011 trabajos de fin de máster (Máster de Traducción Institucional).

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

ARTÍCULOS:

Masseau, P. Antología Stéphane Mallarmé de José Lezama Lima (1971): une anthologie de premières traductions en espagnol ou une anthologie de traducteurs célèbres ?. Travaux et Documents Hispaniques. pp. 51 - 62. 2014. ISSN 2262-5976

Masseau, P. Comment aider le traducteur à traduire les unités phraséologiques ?. Cahiers du Centre Interdisciplinaire de Recherches en Histoire, Lettres et Langues. pp. 115 - 133. 2014. ISSN 1269-9942

Gallego Hernández, D.; Masseau, P.; Tolosa Igualada, M. Las nuevas tecnologías al servicio de la formación de traductores literarios. Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación. pp. 1 - 12. 2012. ISSN 1989-4376

Masseau, P. Las navajas de Albacete. La traduction des métaphores poétiques et culturelles dans l'oeuvre de Federico García Lorca et interculturalité. Synergies Tunisie. pp. 25 - 40. 2011. ISSN 2105-1054

LIBROS Y CAPÍTULOS DE LIBROS:

Masseau, P. Une traductologie Queer ?. Afinidades electivas. El poeta isla y las poéticas homoeróticas. pp. 53 - 71. Comunidad Valenciana(España): Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert, 2014. ISBN 978-84-7784-662-8

Masseau, P. Le rythme au-delà de la régularité. Une traductologie de la poésie est-elle possible ?. pp. 91 - 133. Publibook, 2012. ISBN 9782748390902

Masseau, P. Le Cimetière marin et quarante-six traductions. Une traductologie de la poésie est-elle possible ?. pp. 135 - 195. Publibook, 2012. ISBN 9782748390902

Masseau, P. Los estudiantes en traducción literaria frente a las metáforas en poesía. Caleidoscopio de traducción literaria. pp. 203 - 217. Comunidad de Madrid(España): Dykinson, 2012. ISBN 978-84-9031-004-5

Masseau, P. Vers une traductologie de la poésie. Une traductologie de la poésie est-elle possible ?. pp. 197 - 236. Publibook, 2012. ISBN 9782748390902

Masseau, P. Traducciones al francés de El rayo que no cesa de Miguel Hernández. Escritores valencianos del siglo xx en sus traducciones. pp. 117 - 132. Comunidad Valenciana(España): Editorial Aguaclara, 2011. ISBN 978-84-8018-349-9

Masseau, P. Difusión literaria extranjera en la prensa española (1868-1898): la poesía francesa. Cultura y traducción. La literatura en la prensa hispánica (1868-1898). pp. 155 - 168. Peter Lang GmbH, 2010. ISBN 978-3-0343-0366-8

Masseau, P. Les traducteurs en formation face à l'opacité des métaphores linguistiques en poésie. Opacidad, idiomática y traducción. pp. 212 - 227. Comunidad Valenciana(España): Universidad de Alicante, 2010. ISBN 978-84-9717-131-1

C.2. Proyectos

Grupo o proyecto: FRASYTRAM

Responsable: PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA

Miembros: 15

Centro: Universidad de Alicante

Tesis dirigidas: 5

Fechas: 11/12/2007, 66 meses

Grupo o proyecto: Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales fijas más usuales en español

Centro: Universidad de Alicante

Responsable: PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA

Miembros: 11

Financia: Consellería de Educación, Formación y Empleo;

Fechas: 18/04/2013, 8 meses

Cantidad: 5.220

Grupo o proyecto: FRASYTRAM

Centro: Universidad de Alicante

Responsable: PEDRO JOAQUIN MOGORRON HUERTA

Miembros: 13

Financia: Universidad de Alicante;

Fechas: 01/01/2013, 1 año

Cantidad: 1.315

Grupo o proyecto: COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios): adecuación de recursos textuales para la práctica de la traducción de textos especializados.

Centro: Universidad de Alicante

Responsable: DANIEL EMILIO GALLEGO HERNANDEZ

Miembros: 3

Financia: Universidad de Alicante;

Fechas: 04/07/2012, 2 años

Cantidad: 7.500

Grupo o proyecto: Diseño y elaboración de metodologías docentes y materiales para la traducción económica

Centro: Universidad de Alicante

Responsable: DANIEL EMILIO GALLEGO HERNANDEZ

Financia: Vicerrectorado de Planificación Estratégica y Calidad;

Fechas: 10/01/2012, 6 meses

Cantidad: 1.000

Grupo o proyecto: FraTrad 3

Centro: Universidad de Alicante

Responsable: PAOLA CONCEPTION GINETTE MASSEAU.

Financia: Vicerrectorado de Planificación Estratégica y Calidad;

Fechas: 10/01/2012

C.3. Contratos

Ninguno

C.4. Patentes

Ninguna

C.5 Congresos

1 - La traduction de la correspondance du toxicologue Mathieu Orfila : un double défi.
(Forum Théories & Réalités en Traduction et Rédaction) 11/12/2014

2 - De la traducción de fórmulas de cortesía en un epistolario del siglo XIX
(V Coloquio Lucentino. Fraseología, Variaciones, Diatopía y Traducción) 28/10/2014

3 - El cuento literario como recurso didáctico en el aula de traducción literaria
(XII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria) 03/07/2014

- 4 - Enseñar a traducir literatura en la era digital
(Curso Internacional de la Universidad de Alicante y de la Universidad Ricardo Palma)
23/06/2014
- 5 - Retos profesionales y docentes de la traducción inversa en España
(Curso Internacional de la Universidad de Alicante y de la Universidad Ricardo Palma)
23/06/2014
- 6 - Retos profesionales y docentes de la traducción inversa en el ámbito literario
(Curso Internacional de la Universidad de Alicante y de la Universidad Ricardo Palma)
23/06/2014
- 7 - Los estudios de traducción e interpretación
(XI Ciclo conferencias-coloquio sobre los estudios de la Grado en la Universidad de Alicante) 11/04/2014
- 8 - Estudio sobre textos traducidos en el ámbito profesional: un paso hacia la estabilización de corpus especializados en economía y negocios.
(Coloquio Internacional Hermeneus) 26/03/2014
- 9 - Antología Stéphane Mallarmé de Lezama Lima : une anthologie de poésie et de traduction.
(Mallarmé en traduction) 07/12/2013
- 10 - Utiliser le conte francophone pour enseigner à traduire les unités phraséologiques.
(Jornadas Internacionales de Fraseología, Traducción y Didáctica) 25/09/2013
- 11 - Comment aider le traducteur à traduire les unités phraséologiques ?
(Colloque Catalogues de connaissances : Recension et réutilisation des savoirs et savoir- faire culturels) 30/05/2013
- 12 - COMENEGO: resultados de una encuesta en torno a la traducción profesional para el ámbito de la economía y los negocios
(Seminario sobre traducción e interpretación económica e institucional: docencia, investigación y profesión) 18/04/2013
- 13 - La traducción profesional en el ámbito de la economía y los negocios. Resultados de un estudio de mercado
(Jornadas Ciencia y Traducción) 11/04/2013
- 14 - Diseño de una asignatura de Traducción para los Organismos Internacionales: selección de textos, actividades y ejercicios enfocados en el ámbito económico-financiero
(Seminario sobre traducción e interpretación económica e institucional: docencia, investigación y profesión) 30/03/2012